

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A DENEVÉR

A denevér tulajdonképpen egy repülő egér. Bőregérnek is nevezik, nem tudni, hogy miért, mert bőregérnek a rendes, közönséges szaladgáló egeret is nevezhetnék, aminthogy a lovat is nevezhetnék bőrlónak vagy a disznót is bőrdisznónak, és ha például volna repülő krokodil, azt azért, mert repül, még nem sok joggal neveznék bőrkrokodilnak. És ha már azért, mert szárnya van és repül bőregérnek nevezik, akkor miért nem nevezik például a sast bőrsasnak? Ezek igen nehéz tudományos kérdések, amelyeknek megoldása még a jövő zenéje.

Szóval, a denevér egy repülő egér. Nagyságára nézve is alig nagyobb az egéرنél, szőrének színe is hasonlatos az egéréhez. Ez a szerencsétlen denevér, illetve bőrdenevér, különben egyike a legpechesebb állatoknak, mert az emberek komiszul, mondhatnám a legnagyobb terrorral bánnak vele: anélkül, hogy bármiféle destruktív eszméhez még csak halvány köze is lenne ennek az állatpitiánernek, elfogják és fölakasztják, illetve elevenen fölszegezik az ajtójukra. Ráfogják, hogy a kéményből szalonnát lop, hogy belekapaszkodik az ember hajába, hogy ő az oka a világháborúnak, és azt hiszik, hogyha az ajtóra szegezik, ez nekik szerencsét hoz. Hát ez nagy tévedés. De mint mindenben, úgy ebben is, nézetem szerint, van valami igazság. Tudniillik - ugyancsak nézetem szerint -, akik a denevért megfogják, és elevenen az ajtajukra szögezik, azok buta és gonosz emberek, márpedig a butaság és gonoszság, különösen manapság, nagy szerencse.

LA CHAUVE-SOURIS

La chauve-souris est à proprement parler une souris volante. Les Hongrois la nomment aussi "souris de cuir", sans qu'on sache pourquoi¹ car ils pourraient tout aussi bien appeler "souris de cuir" la souris ordinaire, celle qui banalement trotte, de même qu'ils pourraient appeler le cheval "cheval de cuir" ou le cochon "cochon de cuir" et que, s'il existait par exemple un crocodile volant, ils l'appelleraient encore, sans grande pertinence, "crocodile de cuir" à cause de sa faculté de voler. Et si c'est vraiment parce qu'elle a des ailes et vole qu'ils la nomment "souris de cuir", pourquoi alors n'appellent-ils pas l'aigle, par exemple, "aigle de cuir"? Ce sont là de bien épineuses questions scientifiques, dont la solution est encore à venir.

Donc, la chauve-souris est une souris volante. Du reste, pour ce qui est de sa taille, elle est à peine plus grande que la souris et elle s'en rapproche aussi par la couleur de son pelage. Cette malheureuse chauve-souris, ou, pour être plus précis, chauve-souris de cuir, est par ailleurs l'un des animaux les plus malchanceux qui soient car les hommes la traitent avec méchanceté, avec, devrais-je dire, la plus terrifiante cruauté : sans qu'on puisse, même vaguement, imputer une quelconque intention néfaste à cette chétive créature, ils l'attrapent et la suspendent, ou plus exactement la clouent vivante, sur leur porte. Ils l'accusent de chaparder le lard dans la cheminée, de s'empêtrer dans les cheveux humains, d'avoir provoqué la guerre mondiale, et ils croient qu'en la clouant sur la porte, elle leur portera bonheur. C'est certes une lourde erreur. Mais, comme en toute chose, il y a là aussi, à mon avis, une part de vérité. En effet, à mon avis toujours, ceux qui capturent la chauve-souris et la clouent vivante sur leur porte sont des hommes stupides et barbares or, particulièrement de nos jours, la stupidité et la barbarie sont les clefs d'une grande réussite.

¹ Le français ne semblerait guère plus pertinent en déclarant "chauve" cette petite bête fort velue si cet épithète n'était une déformation du nom francique de la chouette.

A szerencsétlen denevér persze nem eszi meg a szalonnát a padláson, sokkal rosszabb ízlése van szegénynek, ronda rovarokat eszik, olyanokat, amelyeket más jó ízlésű ember undorral köpne ki. Éjjel röpköd a tápláléka után, nappal pedig faodúokban, tornyokban és romokban alszik.

Rokona, ha jól tudom: másod-unokatestvére neki a Dél-Amerikában élő vámpír vagy lidérc, amellyel aztán csakugyan van valami baj, mert ennek vállalkozói, sőt lánckereskedelmi hajlandóságai odáig terjednek, hogy rátelepszik a szabadban alvó szegény emberre, és szívja a vérét. Nem túlzás az, ha azt mondom, hogy még a vámpír is a szegényember vérét szívja, mert hiszen a gazdagember Dél-Amerikában sem alszik a szabadban, hanem Buenos Airesben, egy szép palotában, paplanos ágyban.

1920

La malheureuse chauve-souris ne mange évidemment pas le lard au grenier, la pauvre a bien plus mauvais goût, elle mange de vilains insectes, de ceux que l'homme, qui a autrement bon goût, repousse avec écœurement. La nuit, elle volette en quête de sa nourriture, le jour en revanche elle dort dans des arbres creux, des tours ou des ruines.

Un sien parent, son petit-cousin si je ne me trompe, vit en Amérique du Sud : c'est le vampire ou stryge, avec lequel cette fois il y a un vrai problème dans la mesure où, doté d'aptitudes dignes du monde des affaires ou du grand commerce, il va jusqu'à fondre sur le pauvre hère qui dort en plein air pour lui sucer le sang. Je n'exagère pas en disant que c'est de l'homme pauvre que même le vampire suce le sang car, en Amérique du Sud non plus, l'homme riche ne dort pas en plein air mais au fond d'un lit douillet, dans un beau palais, au cœur de Buenos-Aires.